

Editorial en français 1011  
 Editorial deutsch 1013

**Research · Science**  
**Forschung · Wissenschaft**  
**Recherche · Science**

**1016**  
**Recognizing Calcifications of the Carotid Artery on Panoramic Radiographs in Prevent Strokes**

SONJA BAUMANN-BHALLA, ROLAND M. MEIER,  
 ANNIKA BUROW, PHILIPPE LYRER, STEFAN ENGELTER,  
 LEO BONATI, ANDREAS FILIPPI, J. THOMAS LAMBRECHT

**1023**  
**Erkennung von Kalzifikationen der Arteria carotis auf der Panoramaschichtaufnahme zur Prävention cerebrovaskulärer Insulte**

SONJA BAUMANN-BHALLA, ROLAND M. MEIER,  
 ANNIKA BUROW, PHILIPPE LYRER, STEFAN ENGELTER,  
 LEO BONATI, ANDREAS FILIPPI, J. THOMAS LAMBRECHT

**1030**  
**Fluorides – Mode of Action and Recommendations for Use**

ADRIAN LUSSI, ELMAR HELMWIG, JOACHIM KLIMEK

**1037**  
**Fluoride – Wirkungsmechanismen und Empfehlungen für deren Gebrauch**

ADRIAN LUSSI, ELMAR HELMWIG, JOACHIM KLIMEK

**Praxis · Fortbildung**  
**Pratique quotidienne ·**  
**formation complémentaire**

**1047**  
**Enquête sur la prise en charge de la femme enceinte au cabinet dentaire**

EGEA LUC, NADIN COULIBALY, JULIEN DEMOERSMAN,  
 HERVÉ BOUTIGNY, ASSEM SOUEIDAN

**1056**  
**Umfrage zur Behandlung von Schwangeren in der Zahnarztpraxis**

EGEA LUC, NADIN COULIBALY, JULIEN DEMOERSMAN,  
 HERVÉ BOUTIGNY, ASSEM SOUEIDAN

**Recognizing Calcifications of the Carotid Artery on Panoramic Radiographs in Prevent Strokes**

**1016**

The diagnosis of panoramic radiographs should not be restricted to teeth and jaws; especially in patients over 50 years old and in those with health risk factors.



**Erkennung von Kalzifikationen der Arteria carotis auf der Panoramaschichtaufnahme zur Prävention cerebrovaskulärer Insulte**

Bei über 50jährigen Patienten mit Risikofaktoren sollten bei der Diagnostik von Panoramaschichtaufnahmen nicht nur Zähne und Kieferbereiche, sondern auch die lateralen Arealen beurteilt werden.

**Fluorides – Mode of Action and Recommendations for Use**

**1030**

The conclusion seems justified that regular application of Fluorides can inhibit caries.



**Fluoride – Wirkungsmechanismen und Empfehlungen für deren Gebrauch**

Durch regelmässige Fluorapplikation kann Karies gehemmt werden.

**Enquête sur la prise en charge de la femme enceinte au cabinet dentaire**

**1047**

Les résultats indiquent l'existence d'une inadéquation entre la prise en charge des femmes enceintes et les données acquises de la science.



**Umfrage zur Behandlung von Schwangeren in der Zahnarztpraxis**

Eine Studie deckt auf, dass in Frankreich das Wissen zur Behandlung von Mund- und Zahnerkrankungen Schwangerer wohl vorhanden, aber unvollständig ist.

## DENTSPLY Implants – das neue “Powerhouse” in der Implantologie

DENTSPLY Implants ist die Verbindung zweier erfolgreicher und innovativer Unternehmen der dentalen Implantologie: DENTSPLY Friadent und Astra Tech Dental.

DENTSPLY Implants bietet mit ANKYLOS®, dem ASTRA TECH Implant System™ und XiVE® ein umfassendes Angebot an Implantaten, digitalen Technologien wie patientenindividuelle ATLANTIS™ Abutments, Produkte für die Knochenregeneration und Programme für die professionelle Weiterentwicklung.

DENTSPLY Implants baut auf die Grundwerte der Aufgeschlossenheit, ein sorgfältiges wissenschaftliches Fundament, den Nachweis klinischen Langzeiterfolgs und eine starke Kundenorientierung.

Unsere bestehenden DENTSPLY Friadent- und Astra Tech Dental-Kunden dürfen versichert sein, dass die ihnen bekannten erstklassigen Produkte weiterhin verfügbar sein werden.

Wir vertrauen darauf, dass sich Zahnärzte und Zahntechniker in aller Welt für DENTSPLY Implants als ihren neuen Partner der Wahl entscheiden werden – für integrierte Implantatlösungen, engagierten Support und eine bessere Versorgung ihrer Patienten.

DENTSPLY Implants ist in der Schweiz seit 1. Oktober 2012 am Markt.

Wir laden Sie ein, mit uns Implantologie neu zu definieren.

**ANKYLOS®**

**ASTRA TECH  
IMPLANT SYSTEM**

**XiVE®**

**ATLANTIS™**

**FRIOS®**

**EXPERTEASE™**

**Facilitate™**

[www.dentsplyimplants.com](http://www.dentsplyimplants.com)

## L'actualité en médecine dentaire

- 1067 Le congrès du renouveau?
- 1069 Que faire des dossiers médicaux et des modèles?
- 1071 Nécrologie: Peter Jäger
- 1072 Multimédia
- 1073 Les attraits du métier d'hygiéniste dentaire
- 1076 Pour que des enfants retrouvent le sourire
- 1078 Revues

## Zahnmedizin aktuell

- 1081 Der Kongress der Erneuerung?
- 1083 Wohin mit Krankengeschichten und Modellen?
- 1085 Nachruf auf Peter Jäger
- 1086 Multimedia
- 1087 Zahnarzt pfusch am Plattensee: Wer bezahlt die Zeche?
- 1091 Schmerz ist immer real!
- 1092 Literaturkanon 2011: Funktion/Funktionsstörungen/ orofazialer Schmerz
- 1097 Absolventen des Pilotkurs der Careum DH AG diplomiert
- 1099 Damit Kinder wieder lachen können
- 1101 Universitätsnachrichten Zürich
- 1104 Universitätsnachrichten Bern
- 1108 «Klinische Aspekte der Parodontologie»
- 1114 EACD-Jahreskongress in Paris
- 1118 Impressum
- 1119 Dentalmarkt

### Le congrès du renouveau?

1067

La situation de la FDI reste préoccupante à divers niveaux. «Vison 2020», le document futuriste décrit de manière réaliste l'évolution des besoins de l'humanité en soins bucco-dentaires, la croissance explosive de la population mondiale et l'accès aux soins de plus en plus difficiles, menant à des impasses dramatiques.



Article en français, page 1067

Artikel auf Deutsch, Seite 1081

### Que faire des dossiers médicaux et es modèles?

1069

DMarchives-suisse offre la possibilité d'archiver les dossiers physiques et, en cas de besoin, de transmettre très rapidement les données numériques qui pourront ensuite être reprises par le système informatique du cabinet dentaire. Le secret médical reste assuré en tout temps.



Artikel auf Deutsch, Seite 1083

### Nachruf auf Peter Jäger

1085

Während über 25 Jahren leitete Peter Jäger den Presse- und Informationsdienst der Schweizerischen Zahnärzte-Gesellschaft SSO. Sein Wortwitz und seine Eloquenz machten seine Texte unverwechselbar. Besonnenheit und analytische Denkweise zeichneten ihn als Berater aus. Als Stratege war Peter Jäger für die SSO unverzichtbar.



Article en français, page 1071

### Zahnarzt pfusch am Plattensee: Wer bezahlt die Zeche?

1087

Zahnarzt-Reisen nach Ungarn sind wegen des tiefen Preisniveaus beliebt. Manchmal kommt der Patient aber mit einem verpfuschten Gebiss zurück und muss sich einer teuren korrektiven Zahnbehandlung unterziehen. Kürzlich hat ein Patient das schweizerische Reiseunternehmen verklagt, bei dem er die Reise zur Zahnbehandlung gebucht hatte.



Article en français, page 1075

Lesen Sie die juristische Argumentation zum nicht alltäglichen Fall.

Article en français, page 1075



## Willkommen bei der Bank, die auch ein KMU ist.

Als lokale, unternehmerisch unabhängige Bank sind wir selbst ein KMU und kennen deshalb Ihre Herausforderungen bestens. Wir sind flexibel, engagieren uns für Ihre Ziele und sprechen Ihre Sprache. Gleichzeitig sind wir Teil der Raiffeisen Gruppe mit über 200 Firmenkundenberatern. Dadurch verfügen wir über ein weitreichendes Netzwerk und das Know-how, um Sie kompetent und zukunftsorientiert zu beraten. Vertrauen auch Sie – wie bereits jedes dritte KMU in der Schweiz – einem fairen und soliden Partner. Ganz gleich, ob es um Zahlungsverkehr, Liquidität, Investitionen oder Ihre Nachfolge geht. Vereinbaren Sie jetzt einen Beratungstermin.  
[www.raiffeisen.ch/kmu](http://www.raiffeisen.ch/kmu)

**Wir machen den Weg frei**

**RAIFFEISEN**

## Un monde en mutation



**Editorial** «Celui qui a peur du changement aura la peur et le changement.» Cette exergue de Max Frisch sonne comme un avertissement en ce début de siècle.

J'entends souvent nos membres plus anciens se lamenter, pour qui tout était meilleur dans le passé.

Cela peut se comprendre.

Mais ce qui m'étonne vraiment, c'est que des jeunes confrères et consœurs aient une vision de notre profession soit conservatrice (protégeons les acquis), soit carrément passéiste (entonnons le mythe de la Suisse idyllique, îlot de vertu se démarquant d'un monde extérieur corrompu).

Je plaide par contre pour une SSO visionnaire, proactive, n'ayant pas peur de relever des défis, celui de la concurrence entre autres, tout en sachant conserver ses fondamentaux: offrir des soins de première qualité aux habitants de ce pays, rester ouverte aux avancées techniques et assumer ses responsabilités sociales.

La peur est mauvaise conseillère: le repli sur soi, dans les temps de profonde mutation que nous vivons, n'apporte rien. Prenons plutôt exemple sur l'industrie de la montre qui, grâce au génie entrepreneurial d'un Nicolas Hayek, a surmonté les difficultés de la crise horlogère pour innover et redevenir la référence de la branche.

Osons, réveillons-nous, l'avenir s'annonce radieux, même en Suisse.

**Etienne Barras**

# Si blanc que les autres dents en pâlisent d'envie.



Candida White Micro Crystals rend les dents d'une blancheur éclatante. Sa formule blanchissante unique aux micro-cristaux élimine les colorations dentaires efficacement et en douceur, sans aggraver les collets ni les gencives. Il combat en outre la formation de plaque et de tartre, pour des dents naturellement blanches et en pleine santé.

**MIGROS**

**M comme Meilleur.**

## Eine Welt im Umbruch



**Editorial** «Wer Angst hat vor dem Wandel, wird die Angst und den Wandel erleben.»

Dieses Zitat – es wird Max Frisch zugeschrieben – klingt wie eine Mahnung am Beginn dieses Zeitalters.

Ich höre oft unsere älteren Mitglieder klagen, früher sei alles besser gewesen. Das kann man verstehen.

Mich erstaunt hingegen, wenn unsere jungen Kolleginnen und Kollegen eine konservative oder nostalgische Sichtweise auf unseren Beruf haben: Sie verteidigen entweder unseren Besitzstand, oder sie beschwören den Mythos einer idyllischen Schweiz als Inselchen der Tugend, das sich abhebt von einer verdorbenen Aussenwelt.

Ich plädiere für eine visionäre, proaktive SSO: Wir dürfen keine Angst haben, Herausforderungen anzunehmen, zum Beispiel die wachsende Konkurrenz. Wir müssen dabei an unseren Grundprinzipien festhalten: der Bevölkerung dieses Landes eine zahnmedizinische Versorgung erster Qualität anbieten, offen bleiben für den technischen Fortschritt und unsere sozialen Verpflichtungen wahrnehmen.

Die Angst ist eine schlechte Ratgeberin: Der innere Rückzug bringt uns nichts in dieser Epoche tief greifender Veränderungen. Nehmen wir uns ein Beispiel an der Uhrenindustrie, die dank dem unternehmerischen Genie von Nicolas Hayek eine grosse Krise gemeistert hat. Sie hatte Erfolg dank Innovation und wurde wieder zur ersten Adresse.

Wachen wir auf, wagen wir Innovation: Die Zukunft kündigt sich strahlend an, sogar in der Schweiz. **Etienne Barras**



**BESTELLEN  
SIE IHR KOSTENLOSES  
MUSTER:**  
3mespech@mmm.com

Einfach, leistungsstark –  
überzeugend

## RelyX™ Unicem 2 Automix

Seit vielen Jahren vertrauen Zahnärzte auf RelyX™ Unicem von 3M ESPE. RelyX™ Unicem 2 Automix gibt es jetzt in der praktischen Automix-Spritze zur individuellen Dosierung.

### Die Vorteile auf einen Blick:

- Praktische und flexible Dosierungsmöglichkeiten
- Einfache und zeitsparende Anwendung in einem Schritt
- Selbstadhäsiver, dualhärtender Hochleistungs-Composite-Zement



## RelyX™ Unicem 2 Automix

selbstadhäsiver  
Composite-Befestigungszement

[www.3MESPE.ch](http://www.3MESPE.ch)